

汉译经典

069

A HISTORY OF MEDICINE

医学史 上

〔意大利〕阿尔图罗·卡斯蒂廖尼 著

程之范 甄橙 主译

 译林出版社

汉译经典

069

〔意大利〕阿尔图罗·卡斯蒂廖尼 著
程之范 甄橙 主译

医学史 上

图书在版编目(CIP)数据

医学史 / (意) 卡斯蒂廖尼著; 程之范, 甄橙译. —南京: 译林出版社, 2013.7

(汉译经典)

书名原文: A history of medicine

ISBN 978-7-5447-4043-2

I. ①医… II. ①卡… ②程… ③甄… III. ①医学史—世界
IV. ①R-091

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第129519号

书 名 医学史

作 者 [意大利] 阿尔图罗·卡斯蒂廖尼

主 译 程之范 甄 橙

责任编辑 陆元昶

特约编辑 江 汀

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子信箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

印 刷 三河市华润印刷有限公司

开 本 640×960毫米 1/16

印 张 93

字 数 1125千字

版 次 2013年7月第1版 2013年7月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5447-4043-2

定 价 88.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

是作「已」的。又「已」字，在「已」字下，

PHOENIX POWER

汉译经典




凤凰壹力
 PHOENIX-POWER

汉译经典

汉译经典

丛书策划：贺鹏飞 兴安

编委会（以姓氏笔画为序）

王一川 北京大学艺术学院教授

王洛林 中国社会科学院研究生院教授

王晓朝 清华大学哲学系教授

韦森 复旦大学经济学院教授

尹吉男 中央美术学院人文学院教授

邓正来 复旦大学高等社会科学院教授

叶廷芳 中国社会科学院外国文学研究所研究员

白烨 中国社会科学院文学研究所研究员

丛日云 中国政法大学政治与公共管理学院教授

冯川 四川大学比较文学系教授

冯克利 山东大学政治学与公共管理学院教授

西川 中央美术学院人文学院教授

任剑涛 中国人民大学政治学系教授

刘再复 美国科罗拉多大学终身教授

许金龙 中国社会科学院外国文学研究所研究员

许章润 清华大学法学院教授

许渊冲 北京大学新闻与传播学院教授

孙周兴 同济大学人文学院教授

孙绍振 福建师范大学文学院教授

李银河 中国社会科学院社会学研究所研究员

吴正仪 中国社会科学院外国文学研究所研究员

余中先 中国社会科学院研究生院教授

应 奇 浙江大学哲学系教授

汪民安 北京外国语大学外国文学研究所教授

汪剑钊 北京外国语大学外国文学研究所教授

张千帆 北京大学法学院教授

张国刚 清华大学历史系教授

陆建德 中国社会科学院文学研究所研究员

陈中梅 中国社会科学院外国文学研究所研究员

陈众议 中国社会科学院外国文学研究所研究员

陈思和 复旦大学中文系教授

陈晓明 北京大学中文系教授

陈嘉映 首都师范大学哲学系教授

季广茂 北京师范大学文学院教授

周 宪 南京大学中文系教授

周国平 中国社会科学院哲学研究所研究员

孟繁华 沈阳师范大学特聘教授

袁伟时 中山大学哲学系教授

郭本禹 南京师范大学教育科学学院心理学系教授

高全喜 北京航空航天大学法学院教授

唐少杰 清华大学哲学系教授

阎步克 北京大学历史学系教授

葛红兵 上海大学文学与创意写作研究中心教授

谢有顺 中山大学中文系教授

臧仲伦 北京大学外国语学院教授

穆宏燕 中国社会科学院外国文学研究所研究员

戴锦华 北京大学中文系比较文学与比较文化研究所教授

戴嘉枋 中央音乐学院音乐研究所教授

卡氏《医学史》中文译本再版前言

医学史作为一门融合医学科学和人文科学的交叉学科，是医学人文素养中不可或缺的内容。虽然从古至今，人类医学知识已产生过巨大变化，但医学史上人类对医学本质、医学技术、治疗手段和医学价值的探索从未停息。医学史凭借其历史的和翔实材料，引发人们对医学的回溯与思考，也可以看出当今和今后医学的发展方向。本书的原作者、世界著名医史学家阿尔图罗·卡斯蒂廖尼（Arturo Castiglioni）完成了这样一项艰巨的任务，出版了这部翔实的划时代的著作《医学史》（*A History of Medicine*）。在这部巨著中，卡斯蒂廖尼为我们留下了珍贵的至理名言：“医学是随着人类痛苦的最初表达和减轻这份痛苦的最初愿望而诞生的。”在他看来，医学史不仅是一部技术成就史，还是一部艺术与精神追求史；医学史不只是事实的历史，也是人物的历史，更是观念的历史。

卡斯蒂廖尼是现代著名的医史学家，1874年4月生于意大利，1890年就读于维也纳医学院，1896年毕业并获得博士学位。在维也纳期间，受到德国医史学家诺伊布格（M. Neuberger）影响，对医学史产生兴趣，并开始致力于医学史研究，曾在意大利的锡耶纳（Siena）、帕多瓦（Padua）和佩鲁贾（Perugia）等大学担任医学史教授。后移居美国，1953年1月21日逝世。

卡斯蒂廖尼所著的这部《医学史》，第一版于1927年在意大利

利以意大利文出版，此后 1936 年、1949 年曾两次再版。本书曾被译成法文、德文和西班牙文，其中英文版于 1941 年、1947 年、1958 年先后三次出版，1947 年版与 1958 年版内容相同。意大利版侧重意大利医学史，而英文版则是经由卡斯蒂廖尼本人和克伦巴尔（E. B. Krumbhaar）等美国医学家稍加补充和修改完成的，使之更适合英语国家。本书译本基于 1947 年出版的英文版（*A History of Medicine*, trans. and ed. by E. B. Krumbhaar, 2nd ed, New York: Alfred A. Knopf）。

本书属于传统型的医学史著作。书中全面记述了自史前期至 20 世纪中叶医学观念、医疗技术、医学研究的发展过程，汇集了医学史上关于古代传说、重要人物、医学发现和基本事实的翔实资料，深刻地阐明了医学进步与文明进化之间的密切关系，是一部融医学人物史、医学思想史和医学状况史为一体的长篇力作。书中附有作者苦心收集的近 500 幅插图，图文结合，相得益彰。书后附有人名索引，为读者检索提供了方便。

作者原著完成于 20 世纪 20 年代，英译本虽然做了补充，但也只到 20 世纪 40 年代，而 20 世纪的医学成就是非常丰富的。原作者把 20 世纪医学史描述为“正在创造中的历史”，虽然原著的内容只反映至 1940 年代，但原著浓缩的翔实史料、原始数据、珍贵插图，加上细致的描述，都反映出作者深邃的洞察力和历史智慧，也是我们在今天仍然不能忽视此书的价值的原因。

这部中文译本曾先后两次出版。1978 年，我曾经组织程振嘉、马堪温、宋之琪、江晦明、吴系科等人，根据 1947 年的英文版翻译了大部分内容，拟由商务印书馆出版，但商务印书馆只将第一卷冠以《世界医学史》的书名出版，内容只截止到欧洲中世纪的医学，剩余的大部分译稿因种种原因迟迟未能出版。2003 年广西师范大学出版社与我联系，拟将卡斯蒂廖尼的这部《医学史》选入《世界名

著译丛》出版。于是我除通知原译者外，重新将全书中文译稿进行整理，当时主要由甄橙博士协助，并由她翻译了第20章，将原书中近500幅插图全部附上，使其成为一部较为完整的医学史译著。刘燕女士完成部分索引翻译工作，李天莉女士参加了部分校对和索引翻译工作，于铁红女士做了认真细致的责编工作。

这里特别需要对本书的中国医学史部分做些说明。由于语言等多方面的原因，原书第七章《中国医学史》的内容显得过于简略，且有谬误之处，参考价值不大，故在商务印书馆和广西师范大学出版社出版的中文译本中均未加入中国医学史的内容。本书第一版的中文译本出版后，曾经引起了争论。有读者致信给广西师范大学出版社，认为“不应该删掉原著中的中国传统医学部分，出版者提出的删除解释，也是违反正常出版规范和惯例，是原作者和读者都不能接受的”；认为忽略原著中的中国传统医学部分是“不尊重作者，割裂原著，破坏原著的完整体系的做法”。为此，在中文译本再次出版之际，作为主译者，我认真考虑了这个问题。

对于中国传统医学与现代西方医学的争论，是中国近代医学史上一个不可回避的问题。自西方医学开始传入中国之际，这个问题就初露端倪，直至今日争论仍在。因为本书原著者已于1953年过世，不可能对中国医学史的内容再做补充，但是考虑到广大读者以及出版社的要求，更为了使此次出版的中文译本能够全璧，本次再版修订决定增加第七章有关中国医学史的内容，由张骞、甄橙共同翻译。由于中文译本遵循直译原则，所以对于第七章有些错误的地方只能直接译出，广大读者在阅读时需加注意。关于中国传统医学史，目前已有许多中国学者发表了大量的研究成果，而且国外也有很多学者从事中国传统医学史的研究，他们的工作能够更全面地反映中国传统医学的水平以及中国传统医学对人类健康所做出的贡献。因此，此次出版所增加的第七章内容仅供广大读者参考。

时间飞逝，距离 2001 年我向广西师范大学出版社交稿的时间又过去了十年。2011 年，江苏凤凰出版传媒集团译林出版社、北京凤凰壹力文化发展有限公司找到我，希望能够再次出版中文版的卡斯蒂廖尼《医学史》。作为主译者，我当然非常高兴，但我已经年过 90 岁，原来参加翻译工作的同志，也均已耄耋之年，有的已经过世，所以此次再版修订，主要依靠我的学生——现任北京大学医学史学研究中心博士生导师甄橙教授来完成，并由我们二人共同担任再版主译者。张骞做了大量的校对工作，订正和补充了上一版中文译本中的不当之处。刘赫铮参与了部分核对工作，凤凰壹力文化发展有限公司多位编辑为此书出版付出了汗水。在此，对他们的辛勤工作表示由衷感谢。

由于原著 1200 多页，近 500 幅插图，篇幅浩大，故此次中译本分上、中、下三册出版。上册包括史前期至 18 世纪，中册主要讲述 19 世纪，下册包括 20 世纪及人名索引部分。

为了与 2003 年版中文译本相统一，再版中文译本中的外国人名，仍然主要依据郭国荣主编的《世界人名翻译大辞典》（北京：商务印书馆，1993 年）为标准翻译，个别约定俗成的人名未做改动。

鉴于原著的浩繁内容和译者水平所限，本次中文再版虽然做了大量补充和修订工作，但仍恐有不当和错误之处，尚希读者指正。

程之范

2011 年端午节于北京完成初稿

2013 年端午节于北京再次修订

原作者序

此书意大利文首版于 1927 年，当时我在帕多瓦大学教授医学史。这所学校是一座最古老而光荣的学术自由堡垒，拥有但丁、阿尔柏塔斯（Albertus Magnus）、哥白尼、伽利略、弗拉卡斯托罗（Fracastoro）、维萨里、哈维、莫干尼（Morgagni）这样一批学者，它对于医学思想发展的历史因素特别重视是理所当然的了。

我向来认为，正如在任何一种表达人类智慧和感情的历史上一样，在科学史上，过去永远不是过去，而是延续至今的，非常活跃地表现在现代每个形式与现象中。医学（它与生命的基本需求的联系比其他科学更密切）的进步和文明的进化之间的密切关系是很明显的。现代的医疗技术不仅同古代的巫术仪式、宗教教义有关联，同原始的器官疗法和经典的希波克拉底学说有关联，同教条主义学说、革命性的发明有关联，而且也紧密地联系着各时代各民族的经济、文化和政治生活条件，联系着他们的富有或贫困，联系着他们的贸易、法律、战争、哲学、文学和艺术，这一点或许还没有被人们充分估计到。甚而言之，医学是现代生活中最强有力的潜在因素之一：它既影响个人也影响集体，它总是面对着新的威胁和危险，但也为开辟未来无限美好的前景提供了新的希望。

我所试图记录下来的就是这部医学发展史和受干扰的历史。这段历史铭刻着天才人物的不朽之作，闪耀着勇士们的牺牲精神的光

辉，点缀着诗人的粲然笑容。宗教迷信、封建教条、仇恨和专断一时掩盖了它的进展，但是，从我们最遥远的过去直到现在，医学思想，这个人类治病救人理想的最高尚的表现，始终明显地固守于历史的统一，而只有具备了对过去历史知识的了解，才能通晓并评判今日的医学。

当这部书呈献给英语读者之际，全世界正陷于熊熊战火之中，一些人类最宝贵的财富正遭受灭顶之灾。随之而来的是许多国家的文化生活和科学进展将经历严重危机，世界各个角落都将受到波及。此书末章所提及的许多科学家已经遇难，或已不在其原来的岗位上工作了；许多研究机构关闭了；许多宝贵的传统中断了。这部著作就是在这似乎标志着一个历史时期终结的时刻，来描绘一幅医学图景。它力图通过过去的例子告诉大家，不管有多少艰难险阻，有多少战争和革命，人道主义思想和作为科学、作为艺术、作为生存意志的动力的医学这个珍贵的宝库，在走向更大胜利的征途中决不会停步不前的。如果夙愿可成，那我作为学者和教师的劳动就不算是白费的了。

在这里我觉得应该首先对达齐安（Dazian）医学研究基金会表示感谢，由于它的宝贵帮助，我才能在这个国家继续研究。我还要感谢我的美国朋友们，他们对我极为友好，热诚地欢迎我到美国来。我想特别列举几位朋友的姓名：亨利·E. 西格里斯特（Henry E. Sigerist）博士，他在六年前首先邀我到约翰·霍普金斯大学及其他医学院校做了一系列讲座。纽约的伊曼尔·李本默（Emanuel Libman），他非常友善地鼓励我的工作。还有耶鲁大学的约翰·F. 富尔顿（John F. Fulton）和弥尔顿·C. 温特尼兹（Milton C. Winternitz），由于他们的接洽，我才得以在现在我任教的这所医学院工作。

最后，也是最主要的，对宾夕法尼亚大学杰出的病理学家和医史学家克伦巴尔，我要深致谢意。他自愿承担我这本书极为困难的

翻译和编辑工作，他见解深刻，学识渊博，本书每一页都有他的宝贵贡献。关于美国医学的部分几乎全是在他的合作下完成的，这部著作今天能以这种形式奉献于英语的读者面前，应归功于他。我满怀信心和善意地将此书推荐给读者并恳请指正，但愿读者以同样的心情接受它。

阿尔图罗·卡斯蒂廖尼

1940年9月于康州

纽黑文市耶鲁大学

英译本编者序

医学的历史长而复杂，而且新的内容还在日益迅速地增加。尽管它至关重要而又很有趣，可是较全面的医学史书，特别是英文的，还不是很多，也就不足为怪了。卡斯蒂廖尼是位世界公认的权威医史学家，他这部书既有价值又能引人入胜。本书的价值在意大利国内外获得了公认，这从它已译成法文、西班牙文和德文就可看出。

英语国家的医学读者对于意大利许多世纪以来在医学历史上所起的领先作用所知甚少，我之所以对卡斯蒂廖尼寄予特别的兴趣，主要是由于这一原因，而我也没有失望。一位帕多瓦大学的医学史教授专为意大利读者写的书，自然着重于意大利的重要作用，抛开这个着重点是不妥的，不仅因为著者有权重视他自己的背景，也因为这样一来那些用英文写的医学史著作中所缺少的有用材料也就不会丢掉了。然而，经著者的完全同意，我还是删去了不少只与意大利有关的细节，而加进了一些新材料，特别是在讲到英美医学较为重要的方面的时候。尽管作者看了英文本的定稿，他当然也不应对不是从意大利文直接翻译过来的论述负责。

医学史——一门既有实用价值又有欣赏价值的学科，出版一部这种英文版新书，编审人当无需多加解释。我们这个行业所经历的坎途，所遭遇的种种艰难险阻，过去那些或是正确或是错误的思想

方法、研究方法和经验——理解了这些，对我们今天认识和设法解决当前遇到的许多问题会有很大帮助。

医学史与某一国家或时期的政治史常有重要联系，这一点一般读者很少了解，甚至一些历史学家也对此缺乏足够的估计。疟疾对于希腊衰落的影响，消灭蚊子是巴拿马运河的“必备条件”（*sine qua non*），都是很好的例子。多少决定性的战役，多少极有潜力的新殖民活动，仅只是由于疾病而非公开的敌人遭受失败，一国之内有很多地区也是由于对公众健康有害的因素而处于落后状态。

显然，仅仅用这一部书来讲述这样广泛的主题，许多重要材料必然要有遗漏，而有些次要的东西则不免要写进去，这对 1850 年以后的时代尤为适用。许多作家会同意，这一时期有大量历史上最伟大的医学发现。以过去十年而论，就有很多最重要的发现，而在这段时间还没有英文本的医学通史问世。在这里，选择的手法特别困难，尚希读者见谅。

最后一章，按国别分成的不同专科条目，为了使其更符合各国贡献的大小，对原本的次序有时加以变更，生卒日期逐人加以核对。常遇到这种情况：我们请教的人说法不一致，而又得不到第一手材料，那就取其最近似的日期，主要以原本为据，特别是意大利人的。实无必要为了年代的不一致而打破原来的叙述，对其他不一致的有关事实也是如此。希腊文的影印手迹被遗憾地抽掉了，因为现在已很少有人懂希腊文了，把它译成拉丁字母至少可以读得出来。

本书增加了一些参考书目，主要是英文的。对完成和核对全部参考书目，我得感谢 E. S. 穆尔（Edith S. Moore）夫人。费城医学院图书管理员 W. B. 麦克丹尼尔（W. B. McDaniel）提供了不少有价值的帮助，在此一并致谢。

时局混乱，在本书出版之前还不知发生什么事，兴念及此，我

相信这类著作是有其价值的，今天或许对英语读者尤有价值。这确实是一个令人困惑的世界，对科学家和每一个普通老百姓来说都是如此，他们如能想一想过去的前进步伐和错误，作为当今行动的指针，以培养“远大眼光”，于己于人都将有所裨益。

E. B. 克伦巴尔

1940 年 10 月于费城